



Stramm, August

La humanidad

- 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires:

Buchwald Editorial, mayo 2021.

Traducción de: Enrique Salas y Sol Correa

Título original: *Die Menschheit*, 1914

Imagen de tapa: *Im Granatfeuer*, Fritz Fuhrken, 1919



Buchwald Editorial

Buenos Aires / Argentina

info@buchwaldeditorial.com

www.buchwaldeditorial.com

August Stramm

La humanidad

BUCHWALD

Tränen kreist der Raum!
Tränen Tränen
Dunkle Tränen
Goldne Tränen
Lichte Tränen
Wellen krieseln
Glasten stumpfen
Tränen Tränen
Tränen
Funken
Springen auf und quirlen
Quirlen quirlen
Wirbeln glitzen
Wirbeln sinken
Wirbeln springen
Zeugen
Neu und neu und neu
Vertausendfacht
Zermilliont
Im Licht!
Tränen Tränen
Tränen Funken
Augen schimmern
Augen Augen

¡Lágrimas gira el espacio!
Lágrimas lágrimas
Lágrimas oscuras
Lágrimas doradas
Lágrimas luminosas
Ondulan giran
Fulguran se apagan
Lágrimas lágrimas
Lágrimas
Chispas
Saltan y se revuelven
se revuelven se revuelven
Se arremolinan brillan
Se arremolinan apagan
Se arremolinan saltan
Engendran
Nuevo y nuevo y nuevo
Mil veces
Diez millones de veces
¡En la luz!
Lágrimas lágrimas
Lágrimas chispas
Ojos resplandecen
Ojos ojos

Nebeln schweben
Tauchen blinzeln
Saugen
Schwere schwere
Blinde
Tief
Hinunter
In die Nächte
Reißen
Schaun!
Schatten dampfen
Weiche blasse
Fließen fließen
Wallen wogen
Hart und härter
Runden Formen
Ungetüme
Ungestüme
Ungefüge
Leiber
Leiber
Walzen wälzen
Stalten sondern
Einen fliehen

Nieblas flotan
Se sumergen parpadean
Absorben
Con dificultad dificultad
Ciegos
Profundo
Hacia abajo
Hacia las noches
Rasgan
¡Miran!
Sombras exhalan
Suavidad pálida
Fluyen fluyen
Ondean oscilan
Duro y más duro
Formas redondas
Monstruosidades
Furores
Desarticulaciones
Cuerpos
Cuerpos
Aplanan apisonan
Forman separan
Un huir

Zeugen schwellen
Tummeln starren
Fliegen stürzen
Stürzen stürzen
Stürzen stürzen
In
Den
Schrei!
Mäuler
Gähnen
Gähnen klappen
Klappen schnappen
Schnappen
Laute
Laute Laute
Schüttern Ohren
Horchen Horchen
Schärfen Horchen
Schwingen Schreie
Töne Töne
Rufe Rufe
Klappen Klarren
Klirren Klingen
Surren Summen

Engendran hinchan
Corretean se pasman
Vuelan caen
Caen caen
Caen caen
En
El
¡Grito!
Fauces
Bostezo
Bostezos cierran
Cierran capturan
Capturan
Sonidos
Sonidos sonidos
Estremecen oídos
Escuchan escuchan
Afilan escuchan
Esgrimen gritos
Tonos tonos
Clamores clamores
Cierran estallan
Se rompen suenan
Zumban susurran

Brummen Schnurren
Gurren Gnurren
Gurgeln Grurgeln
Pstn Pstn
Hsstn Hsstn
Rurren Rurren
Rurren Rurren
Sammeln Sammeln
Sammeln Stammeln
Worte Worte Worte
Wort
Das Wort!
Worte Worte
Worte Worte
Binden
Schauen
Fühlen
Tasten
Bauen
Worte Worte Worte
Sinnen
Schrecken Grausen Furcht
Bringen
Hilfe Stütze Nahrung

Gruñen ronronean
Arrullan zumban
Gargarean gargarean
Bisbisean bisbisean
Chistan chistan
Rrrurean rrrurean
Rrrurean rrrurean
Recogen recogen
Recogen balbucean
Palabras palabras palabras
Palabra
¡La palabra!
Palabras palabras
Palabras palabras
Se unen
Miran
Sienten
Palpan
Construyen
Palabras palabras palabras
Reflexionan
Se asustan espantan temen
Traen
Ayuda apoyo alimento

Schlingen
Bänder Fesseln Ketten
Schüttern
Freuen Fluchen Weh
Bilden
Bilder
Bilder Formen
Wecken nähren
Nähren mehren
Stützen gängeln
Lehren
Stehen
Lehren lehren
Aufrecht stehn
Den
Menschengeist!
Taumeln Taumeln
Irren Wirren
Wipeln Kanten
Fallen Heben
Tappen Halten
Zagen Leben
Gehen
Vorwärts rückwärts

Enredan
Nudos grilletes cadenas
Sacuden
Felicidades maldiciones dolor
Forman
Imágenes
Imágenes forman
Despiertan alimentan
Alimentan multiplican
Se apoyan guían
Enseñan
Están de pie
Enseñan enseñan
Están de pie
El
¡Espíritu humano!
Dudan dudan
Se pierden alborotan
Se balancelan bordean
Caen levantan
Tantean sostienen
Dudan viven
Andan
Hacia adelante hacia atrás

Seitwärts seitwärts
Aufwärts
Abwärts
Tasten Schwanken
In das Dunkel
Bauet
Krücken
Krücken Krücken
Brücken Brücken
Wahne Wahne
Wahne Tiefen
Wahne Höhen
Wahne Schrecken
Wahne Hoffen
Wahne Strafen
Wahne Löhne
Aus
Dem
Eigenen
Blute Blute
Stückt den Raum
In
Wahne Wahne
Reißet aus dem Raum

Hacia los lados hacia los lados
Hacia arriba
Hacia abajo
Tantean dudan
Hacia la oscuridad
Construyan
Muletas
Muletas muletas
Muletas puentes
Ilusiones ilusiones
Ilusiones profundidades
Ilusiones alturas
Ilusiones horrores
Ilusiones esperanzas
Ilusiones castigos
Ilusiones recompensas
Desde
La
Propia
Sangre sangre
Separan el espacio
En
Delirios delirios
Desgarren del espacio

Das
Ich!
Reißt aus Ich
Das
Um ihn Um ihn
Reißt
Das
Um ihn Um ihn
Reißt
Sich
Selber Selber Selber
Reißt
Die Formen
Reckt
Die Formen
Reckt
Das
Um ihn
Reckt
Das
Um sich
Reckt
Sich
Selber Selber Selber

Al
¡Yo!
Desgarren del yo
Lo
que lo rodea que lo rodea
Desgarren
Lo
que lo rodea que lo rodea
Desgarren
A sí
Mismos mismos mismos
Desgarren
Las formas
Alarguen
Las formas
Alarguen
Lo
Que lo rodea
Alarguen
Lo
Que está a su alrededor
Alarguen
A sí
Mismos mismos mismos

Reckt
Die
Hand!
Hände
Kämpfen
Krampfen kämpfen
Bluten Beten
Holen Leben
Schmetterern würgen
Morden morden
Streicheln schmeicheln
Rächen rächen
Hüten wehren
Treiben stoßen
Jagen
Füße
Über
Felder
Felder Felder
Wüsten Wälder
Spreiten Schenkel
Schmetterern Hirne
Stopfen Mäuler
Sticken Worte

Alarguen
La
¡Mano!
Manos
Lochan
Convulsionan luchan
Sangran rezan
Buscan viven
Arrojan ahorcan
Asesinan asesinan
Acarician adulan
Se vengan vengan
Cuidan defienden
Incitan empujan
Cazan
Pies
Sobre
Campos
Campos campos
Bosques yermos
Alargan piernas
Desgarran cerebros
Llenan fauces
Ahogan palabras

Würgen Leiber
Trümmern Formen
Wehren Schatten
Pressen Tränen
Tränen Tränen
Schwarze Tränen
Tränen Tränen
Blutige Tränen
Tränen Tränen
Greuel Greuel
Unerhörte Greuel
Ziehen
Ziehen wachsen
Wachsen deihen
Reifen reifen
Reifen Früchte
Stählen Kräfte
Spannen
Zeit
Spannen
Zeit
Spannen
Zeit
Spannen Zeit

Estrangulan cuerpos
Arruinan formas
Defienden sombras
Exprimen lágrimas
Lágrimas lágrimas
Lágrimas negras
Lágrimas lágrimas
Lágrimas sangrientas
Lágrimas lágrimas
Atrocidades atrocidades
Atrocidades inauditas
Tironean
Tironean crecen
Crecen desarrollan
Maduran maduran
Maduran frutos
Fortalecen fuerzas
Tensan
Tiempo
Tensan
Tiempo
Tensan tiempo
Tiempo
Tensan tiempo

Die wesensbare
Spannen Zeit
Die grauenbäre
Spannen Zeit
Die fassenstrotze
Spannen Zeit
In
Feste Schirre
Ungeheure
Winzge
Schirre
Knechten Zeit
In
Starre Masse
Knechten Zeit
Um
Sterne Sterne
Knechten
Sterne
Aus dem Raume
Sterne Sterne
Sterne Sterne
Krammen Sterne
In

Los que pueden ser
Tensan tiempo
Los que originan horrores
Tensan tiempo
Los inaprehensibles
Tensan tiempo
En
Arreos fijos
Tremendos
Minúsculos
Arreos
Esclavizan tiempo
En
Masas inmóviles
Esclavizan tiempo
En torno a
Estrellas estrellas
Esclavizan
Estrellas
Del espacio
Estrellas estrellas
Estrellas estrellas
Capturan estrellas
Entre

Die Arme
Sterne Welten
Welten
Und
Umpranken
Ihr
Geheimnis
Ihr Geheimnis
Ihr Geheimnis
Grauenrund
Und
Richtespurvag
Raum und Raum
Und
Raum und Raum
Raum und Raum
Ringsum um um
Höhe Tiefe
Länge Breite
Raum
Nur Raum
Nur Raum nur Raum
Schwingen Rasen
Rasen Schwingen

Los brazos
Estrellas mundos
Mundos
Y
Sueltan
Su
Secreto
Su secreto
Su secreto
Horrorredondo
Y
Direcciraastroindefinido
Espacio y espacio
Y
Espacio y espacios
Espacio y espacios
Todo alrededor alrededor
Altura profundidad
Largo ancho
Espacio
Sólo espacio
Sólo espacio sólo espacio
Oscilan aceleración
Aceleran oscilación

Um
Im Raum
Im Raum
Im Raume
Klammern Krallen
Feste fester
Zittern Beben
Klammern Krallen
Aneinander
Durcheinander
Oben unten
Unten oben
Raum und Schwingen
Raum und Wirbeln
Schwingen Prellen
Prelle Schleudern
Klammern Klammern
Klammern Klammern
Menschen Menschen
Menschen Menschen
Über
Menschen
Knochen Knochen
Über

En torno a
En espacio
En espacio
En espacio
Agarran garras
Fuerte más fuerte
Estremecen tiemblan
Agarran garras
Entre ellas
Entreveradas
Arriba abajo
Abajo arriba
Espacio y oscilan
Espacio y giran
Oscilan chocan
Chocan lanzan
Sujetan sujetan
Sujetan sujetan
Humanos humanos
Humanos humanos
Sobre
Humanos
Huesos huesos
Sobre

Knochen
Beine Beine
Köpfe Köpfe
Hände Hände
Hirne Hirne
Herzen Herzen
Leiber Leiber
Dicht gedrängt
Gehäuft gemasset
Wirr verschlungen
Hinter Zeichen
Fahnen Fahnen
Trommelnd brechend
Fluchend betend
Mordend sengend
Heilend lindernd
Tröstend löschend
Mütter Kinder
Väter Gatten
Freunde Fremde
Feinde Brüder
Schwestern Huren
Bräute Krieger
Mörder Beter

Huesos
Piernas piernas
Cabezas cabezas
Manos manos
Cerebros cerebros
Corazones corazones
Cuerpos cuerpos
Hacinados
Amontonados apilados
Caóticamente enredados
Detrás de símbolos
Banderas banderas
Tambores resuenan
Amenazando rezando
Asesinando incendiando
Sanando calmando
Consolando borrando
Madres niños
Padres esposos
Amigos hermanos
Enemigos hermanos
Hermanas prostitutas
Esposas combatientes
Asesinos devotos

Fallen fallen
Schichten Wege
Fallen fallen
Schütten Wege
Fallen fallen
Wege Wege
Wegesotter
Wege Wege
Neue Wege
Wege
Wege
Durch das Elend
Durch das Grausen
Durch das Leiden
Durch den Atem
Voll von Keimen
Durch den Atem
Voll von Toden
Durch den Atem
Voll von Leben
Durch die Tränen
Tränen Tränen
Durch
Die

Caen caen
Preparan caminos
Caen caen
Rellenan caminos
Caen caen
Caminos caminos
Relleno para caminos
Caminos caminos
Nuevos caminos
Caminos
Caminos
Por la miseria
Por el horror
Por el sufrimiento
Por la respiración
Llenos de gérmenes
Por la respiración
Llenos de muertes
Por la respiración
Llenos de vidas
Por las lágrimas
Lágrimas lágrimas
Por
Las

Nächte Nächte
Nächte
Vorán Vorán
Hoch die Zeichen
Vorán Vorán
Schauer Zucken
Vorán Vorán
Schrei und Täuben
Vorán Vorán
In die Gähne
Vorán Vorán
In die Leere
Vorán Vorán
In die Wiege
Vorán Vorán
In die Gruft
Kreis im Kreise
Kreis im Kreise
Vorán Vorán
In den Anfang
Vorán Vorán
In das Ende
Vorán Vorán
In den Abgrund

Noches noches
Noches
Adelante adelante
Símbolos en lo alto
Adelante adelante
Escalofríos convulsiones
Adelante adelante
Gritos y mutismos
Adelante adelante
Hacia los bostezos
Adelante adelante
Hacia el vacío
Adelante adelante
Hacia los caminos
Adelante adelante
Hacia la fosa
Círculo en círculos
Círculo en círculos
Adelante adelante
Hacia el principio
Adelante adelante
Hacia el fin
Adelante adelante
Hacia el abismo

Voran Voran
In die Höhe
Voran Voran
In das Sterben
Voran Voran
In das Werden
Kreis im Kreise
In das Werden
Kreis im Kreise
In das Werden
In
Das
Werden Werden Werden
In
Das
Kreisen Kreisen Kreisen
In
Die
Tränen Tränen Tränen
In die
Tränen
In den Raum
In den Raum
In den Raum!

Tränen kreist der Raum!

Adelante adelante
Hacia lo alto
Adelante adelante
Hacia la muerte
Adelante adelante
Hacia el devenir
Círculo en círculos
Adelante adelante
Círculo en círculos
Hacia el devenir
Hacia
El
Devenir devenir devenir
Hacia
El
Girar girar girar
Hacia
Las
Lágrimas lágrimas lágrimas
Hacia las
Lágrimas
Hacia el espacio
Hacia el espacio
¡Hacia el espacio!

¡Lágrimas gira el espacio!



BUCHWALD
EDITORIAL